

TRIALOG



MUSIC FOR THE
ONE GOD



PERA ENSEMBLE

MEHMET C. YEŞİLÇAY

FRANCESCA LOMBARDI MAZZULLI · VALER SABADUS · AHMET ÖZHAN

وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَآيُنْمَ تَوَلُّوْا فَتَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ

(Koran, Sure Bakara 115)

Gottes ist der Orient!

Gottes ist der Okzident

Nord- und südliches Gelände

Ruht im Frieden seiner Hände!

(Goethe »West-östlicher Divan«)

God rules the Orient!

God rules the Occident!

Lands of the North and South

Rest in his hands in peace!

(Goethe's West-Eastern Divan)

Bununla beraber, doğu da Allah'ın, batı da Allah'ındır. Artık nereye dönerseniz dönün, orası Allah'a çıkar. Şüphe yok ki, Allah (ın rahmeti) geniştir, O, her şeyi bilendir.

(KUR'AN-KERİM, BAKARA suresi 115. ayet, tercüme: Elmalılı)

Das spätere Istanbul, die Wiege der Kulturen. Das frühere Byzanz als Hort griechisch-christlichen Glaubens und dann Hauptstadt des osmanischen Reiches, Mittelpunkt eines riesigen Imperiums, erhaben geführt vom Sultan und zugleich Kalifen aller Muslime. Unter den Osmanen leben hier Christen, Juden und Muslime in friedlicher Symbiose. Eine Kirche, Wand an Wand mit einer Moschee oder Synagoge – nichts Ungewöhnliches im Stadtbild der ottomanischen Metropole. Viele Sultane waren Söhne einer christlichen Mutter und wurden auch von griechischen oder armenischen Lehrern in Musik und Kunst unterrichtet. Sephardische Juden, 1492 aus Spanien vertrieben und in Europa gehasst, werden von den Osmanen bereitwillig aufgenommen und finden dort eine neue Heimat. Istanbul war 1000 Jahre Schmelztiegel der Rassen, Kulturen und Religionen – eine kosmopolitische Koexistenz der Rassen, Religionen und Völker unter dem Halbmond.

Ein zauberhaftes, melodisches Amalgam kommt hier zur Blüte: Wenn etwa die sephardischen Juden ihre hebräischen Ritualtexte mit den Liedern der Sufis vereinen. Oder wenn christliche Komponisten und Musiker, der Größte seinerzeit unter ihnen war »Zaharya«

The later Istanbul, cradle of cultures. The earlier Byzantium as the home of Greek Orthodox Christian belief and then as capital of the Ottoman empire, centre of a great domain commanded by the exalted Sultan, the Caliph of all Muslims. Under Ottoman rule, Christians, Jews and Muslims lived here in peaceful coexistence. A church wall against the wall of a mosque or synagogue was not an unusual sight in the street scene of the Ottoman capital. Many Sultans were born to Christian mothers and taught music and art by Greek or Armenian teachers. Sephardic Jews, expelled from Spain in 1492 and abominated in Europe, were readily accepted by the Ottomans and found a new home in the city. For a thousand years, Istanbul was a melting-pot of nations, cultures and religions – a cosmopolitan mosaic of races, creeds and peoples beneath the sign of the crescent.

(gest. 1740), osmanische Musik im Serail lehrten. In der Tat ein »Goldenes Zeitalter«, eine Symbiose verschiedenster Kulturen, geprägt von Toleranz und Respekt, hauptsächlich zwischen den drei abrahamitischen Weltreligionen. Sowie mit einer Musik für den ALL-

MÄCHTIGEN EINEN: »GOTT«,

»JAHWE«, »ALLAH«. Der gemein-

same Prophet Abraham, in

diesem multikulturellen

Beieinander als Mit-

telpunkt und Brücke

zwischen den spiri-

tuellen Traditionen.

Unser Anliegen

ist es, mit dem Auf-

leben dieser Musik,

die Vision dafür

wach zu rufen, diese

Symbiose zu erneuern

und diesen Gedanken

gemeinsam zu fühlen und zu

erleben. Auch diese osmanische

Idee, die Klänge einer transkulturellen

Musik ein Stück weiter zu denken und in die

Welt hinaus zu tragen. Barockes Gottesver-

ständnis und Sufimusik. Aramäische Kirchen-

lieder und byzantinische Chöre. Ein

A magical, melodious amalgam was forged when the Sephardic Jews combined their Hebrew ritual texts with the songs of the Sufis. Or when Christian composers and musicians, the greatest among them Zaharya (d. 1740), taught Ottoman music in the seraglio. It was truly a Golden Age, a symbiosis of widely differing cultures, marked by tolerance and respect, principally between the three Abrahamic world religions. So it is with a recital of music for the ALMIGHTY ONE: GOD, YAHWEH, ALLAH. The three faiths all acknowledge the prophet Abraham, in this multicultural meeting-place, as hub and bridge between spiritual traditions.

Our aim, with the revival of this music, is to awaken that vision, to renew that symbiosis and to join together in sensing and experiencing those thoughts – and to embody the Ottoman idea of carrying the sounds of transcultural music-making a step further and taking it out into the world. Baroque understanding of the Godhead and Sufi music. Aramaic hymns and Byzantine choirs. Sephardic prayers, an Alleluia and Armenian sacred music. Oriental instruments resounding to Vivaldi, a (Baroque) framework to the songs of the Dervishes. The tenor as the medium of a shared metaphysical

sephardisches Gebet, ein Halleluja und armenische Sakralmusik. Orientalische Instrumente erklingen zu Vivaldi, ein (barockes) Klangbild zu den Liedern der Derwische. Der Tenor als Medium für ein gemeinsames, metaphysisches Erlebnis. Denn der zentrale Punkt für die verschiedenen musikalischen Richtungen ist immer derselbe: ein einziges musikalisches Credo – jenseits von Grenzen und Konfessionen.

Und doch keine Integration im Sinne von Assimilation, sondern dem vermeintlich Fremden in Augenhöhe und Respekt begegnen. Um Mut zu machen, Schranken im Kopf zu überwinden und gemeinsam neue Wege zu wagen. Denn je länger man vor der Tür des Anderen stehen bleibt, desto fremder wird man sich. So wollen wir mit Musik aus der Geschichte lernen und uns beherzt den Herausforderungen und Fragen unserer Tage stellen.

»Musik beginnt da, wo die Macht der Worte endet«, sagt uns Claude Debussy.

Und von Meister Rumi (1207 - 1273) ist uns überliefert: »Musik ist das Knarren der Pforten des Paradieses.«

Hören wir noch den Urklang der Schöpfung? Jene perfekte Harmonie und Tonalität,

experience. The point central to all the various musical approaches is always the same: a single musical credo – transcending all boundaries and confessions.

And yet it is not integration in the sense of assimilation. Instead, it is an encounter with the supposed stranger on equal terms and with respect: to inspire courage, surmount mental barriers and tread new paths together. For the longer we stand before the door of the alien, the more we will be alienated from one another. By making music with which we can learn from history, we will wholeheartedly respond to the challenges and issues of our day.

»Music begins where the power of words ends,« Claude Debussy tells us.

And Master Rumi (1207 - 1273) has this message for our generation: »Music is the sound of the gates of Paradise opening.«

welche wir seit der Vertreibung aus dem Paradies so vermissen? Ist Musik nicht der wahr gewordene Traum unserer Sehnsucht nach dem Perfekten, dem Reinen und Absoluten? Und uns ein besonderes Geschenk, uns anderen mitzuteilen. Als Ausdruck unserer Liebe zueinander – als die universalste Sprache überhaupt?

Die tonale Kommunikation zwischen den ausführenden Künstlern und ihren Zuhörern inauguriert einen Raum spiritueller Ekstase. Und vermeintlich Irrationales wird objektiv wirklich und es entsteht eine neue Ästhetik.

Von Seele zu Seele streifen Töne, manchmal ohne Worte, manchmal mit Sprache begleitet, die weit her kommen mögen: Freude, Trauer, Leiden, Schmerz der Trennung – eine Sinneswelt, in Worte kaum zu fassen, wo Worte auch nicht mehr notwendig

Do we still hear the primal sound of the Creation? That perfect harmony and tonality that we have so sorely missed since our expulsion from Paradise? Is music not the dream come true, the expression of our longing for the perfect, the pure and absolute? Is it not a special gift that we can share with one another? As the expression of our love for each other – as the most universal language there is?

The tonal communication between the performing artists and their audience inaugurates a dimension of spiritual ecstasy. And the seemingly irrational is made objectively real as a new aesthetic evolves.

Sounds stretch from soul to soul, sometimes without words, sometimes attended by speech, coming from near and far: joy, sorrow, grief, the pain of separation – a sensual world scarcely to be encompassed in words, a world where words are no longer necessary. Music for the ALMIGHTY ONE – who speaks the language of the heart.

As one who is on the path, I offer my thanks to all musicians and helpers. Specially to Ahmet Özhan and my friend İhsan Özer, without

sind. Musik für den ALLMÄCHTIGEN EINEN – der die Sprache des Herzens spricht.

Als einer, der auch seinen Weg geht, gilt mein Dank allen Musikern und Beteiligten. Allen voran Ahmet Özhan und meinem Freund İhsan Özer, ohne deren Hilfe das Projekt nicht hätte realisiert werden können. Ebenso Selen Akçalı und Herrn Minister Egemen Bağış sowie dessen Team, Nihat İncekara, Eyüp Müsiki Vakfı, Reshad Steinmetz und Sabiha Tak, des Weiteren Prof. Şehvar Beşiroğlu gilt mein Dank. Ebenso möchte ich den Verantwortlichen des »TRT« für ihre freundliche Unterstützung danken. Ganz besonders der »Jeanne d'Art-Kulturstiftung«.

Herzlichen Dank Euch allen!

SELAM,
SHALOM &
PAX
Mehmet Cemal Yeşilçay

Aşk olsun

*Seyyid Abdullah Yeşilçay und
Seyyid Nusret Yeşilçay gewidmet*

whose help the project could never have been realized. And to Selen Akçalı and Minister Egemen Bağış and his team, Nihat İncekara, Eyüp Müsiki Vakfı, Reshad Steinmetz and Sabiha Tak, furthermore Prof. Şehvar Beşiroğlu. I should also like to thank those responsible at Turkish Radio and Television for their generous support. Most particularly the Jeanne d'Art Cultural Foundation.

Once again, sincere thanks to you all!

SELAM,
SHALOM &
PAX
Mehmet Cemal Yeşilçay

Aşk olsun

*Dedicated to Seyyid Abdullah Yeşilçay and
Seyyid Nusret Yeşilçay*

☾ ✨ ✚ TRIALOG

MUSIC FOR THE ONE GOD

- 01 **BIAGGIO MARINI** (1594–1663)
Passacaglia 2:53
- 02 **ANONYM · ANONYMOUS** (4. Jh. · 4th c.)
Halel (assyrische Kirchenmusik · *Assyrian sacred music*)
MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643–1704)
Kyrie aus · *from the* Messe de Minuit
IAKOVOS NAFPLIOTIS (1864–1942)
Axion estin (byzantinischer Gesang · *Byzantine chant*)
MARC-ANTOINE CHARPENTIER
Kyrie aus · *from the* Messe de Minuit 6:22
- 03 **GIOVANNI FELICE SANCES** (1600–1679)
Stabat Mater: Pianto della Madonna 6:09
- 04 **DIETRICH BUXTEHUDE** (1637–1707)
In te domine speravi (Motetto), Bux WV 53
HAFIZ POST (1630–1694)
Vakti seherde (Suflied · *Sufi Song*)
YAKUPZADE MEHMET BEY (17. Jh. · 17th c.)
Milki bekadan gelmişem (Suflied · *Sufi Song*)
HAFIZ POST
Çün sana gönlüm (Suflied · *Sufi Song*) 4:18

- ANTONIO VIVALDI** (1678–1741)
05 Cum dederit aus · *from* Nisi Dominus, RV 803 5:02
06 Laudamus te aus · *from* Gloria, RV 589 2:01
- 07 **ANONYM · ANONYMOUS**
'Al tar'ayk 'ito (assyrische geistliche Musik · *Assyrian clerical music*)
Ey risalet tahtının hurşidi (Suflied · *Sufi Song*) 4:11
- GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI** (1710–1736)
08 Excelsus aus · *from* Laudate pueri 1:51
09 Quis sicut aus · *from* Laudate pueri 2:33
- 10 **MICHAEL PRAETORIUS** (1571–1621)
Halleluja aus · *from* Christ ist erstanden 0:44
- 11 **ANTONIO VIVALDI** (1678–1741)
Amen aus · *from* Nisi Dominus, RV 803 1:38
- ANONYM · ANONYMOUS**
12 Hicaz Son Yürük Semâi aus · *from* Mevlevi Sema Ritual 0:46
13 Alleluya (armenischer Gesang · *Armenian chant*) 2:27
- 14 **HEINRICH SCHÜTZ** (1585–1672)
Halleluja aus · *from* Lobet den Herren, SWV 039 0:35



- 15 **ANONYM · ANONYMOUS**
Aleluya (sephardisch jüdisches Halleluja)
Sephardic Jewish Halleluja 1:17
- 16 **ANTONIO VIVALDI** (1678–1741)
Alleluia, RV 626 1:21
- 17 Zikir/Dhikr, Taştı rahmet deryası
(Vokalimprovisation, Sufiritual dhikr)
Vocal improvisation. Sufi dhikr ceremony 5:31
- 18 **SHEIKH MESUT EFENDI**
Ey âşıkân (Sufilied · *Sufi Song*)
ANONYM · ANONYMOUS
Gönül hayran oluptur aşk elinden (Sufilied · *Sufi Song*)
Hicaz İlâhi, Allahu Allah Allahu Allah (Sufilied · *Sufi Song*) 3:57
- 19 **GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI** (1710–1736)
Amen, Tutti 1:07
- 20 Kiddush, Sanctification (hebräischer Segensspruch · *Hebrew blessing*)
Apihima
Amin Hayr Surp
Hüzzam / Hüseyini Sala 5:55

PERA ENSEMBLE

MEHMET C. YEŞİLÇAY Leitung, Ud · *direction, oud*

SOLISTEN · SOLOISTS

FRANCESCA LOMBARDI MAZZULLI Sopran · *soprano* (6, 8, 16)

VALER SABADUS Countertenor (6, 11)

AHMET ÖZHAN Türkischer Sänger · *Turkish Singer* (4, 7, 18)

SARAH EGO Assyrische Sängerin · *Assyrian Singer* (2, 7)

AZİZ HARDAL Sufisänger, Koranrezitator · *Sufi Singer, Koran reciter* (17, 20)

YAKO TARAGANO Jüdisch sephardischer Sänger · *Sephardic Jewish singer* (20)

PANDERIS ZAFIRIS Griechisch orthodoxer Kirchenkantor · *Greek Orthodox church cantor* (20)

MURAT İÇLİNALÇA Armenischer Kirchenkantor · *Armenian church cantor* (20)

MUSIKER · MUSICIANS

MECHTHILD KARKOW Violine · *violin*

DANIELA HENZINGER Violine · *violin*

JOHANNA BRÜCKNER Viola

VIKTOR TÖPELMANN Violoncello

SANDRA-SINSCH Barockoboe · *Baroque oboe*

CRISTIAN GUITIERREZ Theorbe, Barockgitarre · *theorbo, Baroque guitar*

İHSAN ÖZER Kanun · *qanun*

HASAN ESEN Viola d'amore, Kemençe, *viola d'amore, kemenche*
VOLKAN YILMAZ Ney, *ney*
ŞEHVAR BEŞİROĞLU Çeng, *cheng*
OZAN PARS Kudüm, Bendir, Def · *kudüm, bendir, daf*
SALİH SIRMAÇEKİÇ Bendir · *bendir*

CHÖRE · *CHOIRS*

CHAMBER CHOIR OF EUROPE (2, 4, 8, 9, 10, 14, 18, 19)
Melanie Müller Sopran · *soprano* · Ruth Volpert Alt · *alto*
Matus Simko Tenor · Csongor Szanto Bass

SUFICHOR ISTANBUL · *SUFI CHOIR ISTANBUL* (4, 7, 10, 14, 18, 19)
Enes Ergür · Ali Uğur Altınok · Hüseyin Sert
Suat Ulutaş · Süleyman Veliettin Yılmaz

BYZANTINISCHER CHOR · *BYZANTINE CHOIR* (2, 10, 14, 18, 19)
Pandelis Zafiris · Zafeiris Michail · Konstantinos Maniatis
Fotios Baroutas · Tsolis Efstratios · Panteleimon Zafeiris
Panagiotis Magkafas

ARMENISCHER CHOR · *ARMENIAN CHOIR* (4, 10, 13, 14, 18, 19)
Nişan Çalgıcıyan · Murat İçlinalça
Harutyun Özçelik · Arda Kabadayı

SEPHARDISCHER CHOR · *SEPHARDIC CHOIR* (4, 10, 15, 14, 18, 19)
Yako Taragano · Nathan Siliki · Eral Eskenazi

KAMMERCHOR ISTANBUL · *ISTANBUL CHAMBER CHOIR* (8, 9, 10, 14, 18, 19)
Natali Boğosyan · Elisabeth Williams · Ekrem Eddy Güzeldere

EYÜP MUSIKI FOUNDATION CHOIR (4, 10, 14, 18, 19)
Sinem Fatma Genç · Gülşah Başarır · Semih Demirel
Hüseyin Balcı · Orhan Kubilay Doğuş · Gültekin Berber



Die mystische Gotteserfahrung als gemeinsamer religiöser Grund

DR. ANDREAS RENZ

*Leiter des Fachbereichs Dialog der Religionen,
Erzbischöfliches Ordinariat München*

Es ist die gemeinsame Überzeugung der drei abrahamitischen Religionen Judentum, Christentum und Islam, dass der eine Gott Ursprung und Ziel allen Seins ist. Geht man auf den Grund des Seins, so stoßen alle Menschen letztlich auf denselben, einen Schöpfergott. Alle großen Mystiker haben diese Einheitserfahrung gemacht und damit die äußerlichen, oberflächlichen Grenzen und Trennungen zwischen den Menschen und Religionen überwunden.

Mystik aber ist nicht jenes inhaltslose Geschwurbel postmoderner Wohlfühlreligiosität, sondern bedeutet harte Vorbereitung, mühsame Übungen, existentielles Ringen und verzehrende Sehnsucht. Andererseits ist Mystik auch nicht eine seltene Gotteserfahrung nur weniger Auserwählter: Freilich sind Meister Eckart und Hildegard von Bingen, Ibn Arabi und Dschalaleddin Rumi, Moses Cordovero und Isaak Luria die »Superstars« unter den

The mystical experience of God as religious common ground

DR. ANDREAS RENZ

*Head of Department, Dialogue of Religions
Archbishopric of Munich*

It is the shared conviction of the three Abrahamic religions, Judaism, Christianity and Islam, that the one God is the source and goal of all being. If we commence from the state of being, then all human beings stem from the same Supreme Being, a Creator God. All the great mystics have made this experience of oneness and thereby surmounted the superficial boundaries and divisions between people and religions.

Mysticism, however, is not some gallimaufry of post-modern feel-good religiosity devoid of content; it involves hard preparation, rigorous discipline, existential struggle and fierce longing. Not that the mystics are a chosen few who have been granted a rare experience of the divine: Meister Eckart and Hildegard von Bingen, Ibn Arabi and Jalaluddin Rumi, Moses Cordovero and Isaac Luria may be the "superstar" mystics of the Abrahamic religions, but if mysticism boils

down to the immediate presence of God, the loving union with the ground of one's being, then all believers have at least tasted of this mystical exaltation.

Mystikern der abrahamitischen Religionen, aber wenn Mystik im Letzten die unmittelbare Gotteserfahrung, die liebende Vereinigung mit dem Urgrund ist, dann haben alle gläubigen Menschen zumindest ein Stück weit und gelegentlich von dieser mystischen Erfahrung gekostet.

In diesem Sinne ist der Ausspruch des großen katholischen Theologen des 20. Jahrhunderts, Karl Rahner, zu verstehen, wonach der Christ von morgen ein Mystiker sein wird, einer der etwas, nämlich Gott selbst, erfahren hat – andernfalls wird es in Zukunft kein Christentum mehr geben, weil die Tradition, die Gemeinschaft und der Ritus allein den Glauben nicht tragen können. Dies dürfte auch für alle anderen Religionen gelten. Mystik ist somit im Grunde die Vertiefung und Entfaltung der normalen Glaubenserfahrung.

Tatsächlich gibt es im Vergleich von christlicher, jüdischer und islamischer Mystik eine Vielzahl von formalen und inhaltlichen Gemeinsamkeiten oder mindestens Ähnlichkeiten: Der Mensch muss sich für die mystische Erfahrung mit Hilfe spiritueller Übungen (Fasten, Gebet, Buße etc.) vorbereiten und öffnen, aber letztlich ist sie Geschenk göttlicher Gnade; die Erfahrung des Getrenntseins von

down to the immediate presence of God, the loving union with the ground of one's being, then all believers have at least tasted of this mystical exaltation.

It is in this sense that we must understand the statement of the great 20th-century Catholic theologian Karl Rahner that tomorrow's Christian will be a mystic, one who has experienced something, namely the presence of God – otherwise Christianity will be no more, because tradition, community and ritual cannot alone suffice to uphold faith. That will surely be true of all other religions. Mysticism is thus essentially the deepening and unfolding of the normal experience of faith.

It is a fact that a comparison of Christian, Jewish and Islamic mysticism reveals a wealth of shared or at least similar elements of form and content: the believer must prepare with the aid of spiritual disciplines (fasting, prayer, repentance and the like) for a mystical experience that ultimately is given by the grace of God; then there is the experience of separation from God as pain and suffering; the forever ineffable nature of God as a secret despite the mystical experience; the concomitant urge to testify to the mystical experience in speech rich in imagery and symbolism; the

Gott als Schmerz und Leiden; die bleibende Unaussprechlichkeit Gottes als Geheimnis trotz der mystischen Erfahrung; der Drang, dennoch von der mystischen Erfahrung etwa in bildhaft-symbolischer Weise zu sprechen; das Bleiben in der Welt und Kritik an Missständen in Religion und Gesellschaft; der Konflikt mit der »Orthodoxie«.

Jede Mystik aber steht zugleich auf dem Boden einer konkreten religiösen Tradition, ist unauflöslich an bestimmte Bekenntnisse sowie an sprachliche, kulturelle, zeitgeschichtliche und subjektiv-persönliche Prägungen gebunden: Während etwa der Sufismus die Einheit Gottes (tauhid) betont, ist die christliche Mystik stets trinitarisch geprägt; während sich die christlichen Mystiker an Jesus Christus orientieren, ist islamische Mystik koranische Mystik und nehmen islamische Mystiker sich Muhammad zum Vorbild. Jüdische Mystik wiederum ist ganz und gar Toramystik.

Die echte mystische Erfahrung sprengt also durchaus die Grenzen traditioneller, äußerlicher, oberflächlicher Religiosität, zielt aber dennoch keine Einheitsreligion außer oder über den geschichtlich verfassten Religionen an. Echte Mystik ist nicht exklusivistisch, absolutistisch oder fundamentalistisch, aber auch

remaining in the world and criticism of abuses in religion and society; the conflict with "orthodoxy".

All mysticism nonetheless rests on the foundation of a concrete religious tradition, inseparably linked to certain confessions and to linguistic, cultural, temporal and subjectively personal influences. Whereas for instance Sufism emphasizes the unity of God (tauhid), Christian mysticism is invariably Trinitarian in character; while Christian mystics look to Jesus Christ, Islamic mysticism is the mysticism of the Koran and Islamic mystics take Muhammad as their role model. Jewish mysticism in its turn is Torah mysticism through and through.

The true mystic experience accordingly breaks the mould of traditional, outward, superficial religiosity, without aspiring to be a single religion above or beyond the historically recorded religions. True mysticism is not exclusivist, absolutist or fundamentalist, and equally it does not degenerate into arbitrary pluralism or one-size-fits-all religion.

True mysticism remains rooted in the faith from which it springs, but opens and broadens that faith into universal love for one's fellow-creatures and for the always

kein Beliebigkeitspluralismus oder religiöser Einheitsbrei.

Echte Mystik bleibt im jeweiligen Glauben verwurzelt, aber öffnet und weitet diesen für die universale Liebe zum Mitgeschöpf und zum stets größeren Gott – Allahu akbar – Deus semper maior!

greater God – Allahu akbar – Deus semper maior!

M U S I K I S T D I E
S P R A C H E G O T T E S .
M U S I C I S T H E
W O R D O F G O D .

(*Rumi* – islamischer Mystiker · *Islamic mystic*)



PERA ENSEMBLE in Concert (Hagia Irena/Istanbul, 24.4.2012)

Adams Uroffenbarung, der Weg zum ALLMÄCHTIGEN HERRN!

01 **Biaggio Marini** (1594–1663)

Passacaglia

Biaggio Marini, 1594 in Brescia geboren, war ein italienischer Violinist und Komponist. Mit seinen Instrumentalkompositionen nahm er eine besondere Stellung unter den zeitgenössischen Komponisten ein. Er wirkte auch 30 Jahre am Hofe des Fürstentums Pfalz-Neuburg. Die *Passacaglia* wurde erstmalig 1655 in Venedig als ein Teil von *Per Ogni Sorte d'Stromento, Sonate da Chiesa e da Camera, Op.22* veröffentlicht.

Die Passacaglia (pasar una calle (span.) = eine Straße entlang gehen) ist eine kontrapunktische Variation mit einer vier- oder achttaktigen festen Basslinie und beschreibt den Anfang eines musikalischen Weges, hier dargebracht als eine erste Begegnung der Barockinstrumente mit den orientalischen – ein Dialog der Klänge, der Weggefährten.

Adam's primal revelation, the way to the ALMIGHTY LORD!

01 **Biaggio Marini** (1594–1663)

Passacaglia

Born in Brescia in 1594, the Italian violinist and composer Biaggio Marini spent thirty years at the court of the Neuburg Palatinate principality. His instrumental compositions distinguish him from his contemporaries. The *Passacaglia* was published for the first time in Venice in 1655, forming part of *Per Ogni Sorte d'Stromento, Sonate da Chiesa e da Camera, op.22*.

The Passacaglia (from Spanish *pasar una calle* – go along a street) is a contrapuntal variation form over an unchanging four- or eight-bar bass motif. Opening our musical journey, Marini's piece represents one of the first meetings of Baroque instruments with the Orient – a dialogue of sounds, of kindered spirits.

02 **Anonym** · Halel (assyrische Kirchenmusik
aus der Sammlung von Mor Afrem, 4. Jh.)
Marc-Antoine Charpentier (1643–1704)
Kyrie aus Messe de Minuit
Iakovos Nafpliotis (1864–1942) · Axion estin
(byzantinischer Gesang) · Text: Odi (10. Jh.)
Marc-Antoine Charpentier
Kyrie aus Messe de Minuit

Halel, die Aufforderung »Sing!« in der Sprache der Urchristen, intoniert als ein orientalisch-christliches Gebet mit einer Einleitung zum Kyrie des französischen Komponisten Charpentier. Das Kyrie *Herr erbarme Dich* ist zugleich eine Huldigung und Anrufung im barocken Gottesverständnis, in unserer Version unterbrochen durch byzantinische Gesänge, eine Huldigung an die heilige, unbefleckte Maria, ganz so wie es einstmals in der Hagia Sofia in Konstantinopel erklingen sein mag. Am Schluss wieder das Kyrie von Charpentier, das Orient und Okzident musikalisch verschmelzt: Christliche Gesänge erklingen von Kleinasien bis nach Frankreich, dem Kernland des Reiches von Karl dem Großen, freundschaftlich verbunden mit dem legendären Kalifen Harun al-Rashid zu Bagdad, der mit Hilfe eines Juden den weißen Elefanten mit dem Namen »Abbas« nach Aachen als Geschenk entsandte.

02 **Anonymous** · Halel (Assyrian sacred music from
the collection of Mor Afrem, 4th c.)
Marc-Antoine Charpentier (1643–1704)
Kyrie from the Messe de Minuit
Iakovos Nafpliotis (1864–1942) · Axion estin
(Byzantine chant) · Text by Odi (10th c.)
Marc-Antoine Charpentier
Kyrie from the Messe de Minuit

Halel – “sing!” in the language of the early Christians – is presented here as an Oriental Christian prayer with an introduction to the Kyrie by the French composer Charpentier. The Kyrie *Lord, have mercy* is a homage and invocation in Baroque style, interrupted in our version by Byzantine chants in homage to the immaculate Virgin Mary, just as they sounded at the Hagia Sofia in Constantinople. Charpentier’s Kyrie returns to end the section, now fusing the music of the Orient and the Occident: Christian chants from Asia Minor to France – the realm of Charlemagne, who was on friendly terms with the legendary Caliph Harun al-Rashid of Baghdad. With the help of a Jew, the Caliph sent a white elephant named “Abu Abbas” to Aachen as a present.

03 **Giovanni Felice Sances** (1600–1679)
Stabat Mater: Pianto della Madonna
»Stabat mater dolorosa« – wörtlich in der Übersetzung »es stand die Mutter schmerz erfüllt«, welches den Schmerz von Maria über den gekreuzigten Sohn besingt. Der Italiener Sances lebte 40 Jahre am Hofe von Ferdinand III. in Wien. Der Symbolismus in seiner Komposition, die einfache melodische Führung der Stimme, mit der Basso Continuo als Begleitung, ist wie ein Meer von Tränen, in dem die türkische Kemeçe, das Klagen der heiligen Maria gleichermaßen beweint. Einst sprachen die Engel: »Maria, dich hat Gott auserkoren, geläutert und dich vor allen Frauen der Welt auserwählt.« (*Koran, Sure 3:42*)

04 **Dietrich Buxtehude** (1637–1707)
In te domine speravi (Motetto), Bux WV 53
Hafiz Post (1630–1694) · Vakti sheherde (Sufilied)
Text: Kul Himmet (16. Jh.)
Yakupzade Mehmet Bey (17. Jh.)
Milki bekadan gelmişem (Sufilied)
Text: Yunus Emre (13. Jh.)
Hafiz Post · Çün sana gönlüm (Sufilied)
Text: Niyâzi-i Mısri (?–1697)

Dietrich Buxtehude, geboren in Dänemark, war ein dänisch-deutscher Komponist und Organist, dessen geistliche und weltliche

03 **Giovanni Felice Sances** (1600–1679)
Stabat Mater: Pianto della Madonna
The Italian composer Sances’s “Tears of the Madonna” depicts the sorrow of Mary after her son’s crucifixion. Sances lived at the court of Ferdinand III in Vienna for forty years. The symbolism in his composition, the simplicity of the melody with basso continuo accompaniment, is like a sea of tears, in which the kemeçe, a Turkish bowed string instrument, adds its tears to those of the Blessed Virgin. The angels had said: “Mary, God has chosen you, chaste, above all women in the world.” (*Koran, Sura 3:42*)

04 **Dietrich Buxtehude** (1637–1707):
In te domine speravi (Motetto), Bux WV 53
Hafiz Post (1630–1694) · Vakti sheherde (Sufi song)
Text by Kul Himmet (16th c.)
Yakupzade Mehmet Bey (17th c.)
Milki bekadan gelmişem (Sufi song)
Text by Yunus Emre (13th c.)
Hafiz Post · Çün sana gönlüm (Sufi song)
Text by Niyâzi-i Mısri (?–1697)

Born in Denmark, Dietrich Buxtehude was a Danish-German composer and organist whose sacred and secular works are among

Werke zu den bedeutendsten der europäischen Musik zu zählen sind.

Am Anfang des folgenden Sufiliedes steht die Hoffnung an den Schöpfer und Hingabe an dessen Offenbarungen als ein spirituelles Wegzeichen. Der eigentliche Name des Autors ist Mehmet. Er wird am Hofe des Sultan Mehmet IV. Hafiz Post genannt. Als Komponist, Kaligraf und Dichter ist Hafiz Post ebenso ein Dervisch, einer der den Weg, den mystischen Pfad der Liebe beschreitet. Gotteserfahrung in der Meditation, Musik und Tanz, der Rhythmus als Puls für Ekstase. Also Brennen im Lichte Gottes, IHM, dem EINEN zu dienen als dessen Geschöpf, das bedeutet *Kul*. Kul Himmet's Texte im Einklang mit der Musik von Yakupzade Mehmet Bey, der den großen Mystiker Yunus Emre als Botschafter seiner Musik heranzieht. Zusammen mit dem letzten Stück von Hafiz Post stellt dies insgesamt einen Zyklus der Spiritualität dar, der Botschaft der universellen Liebe, ausgerufen durch den großen Sufimeister Niyâzî-i Mîsrî. Die gleiche Botschaft finden wir auch bei den großen christlichen Mystikern und Gottessuchern Franziskus, Meister Eckhardt, Hildegard von Bingen, Theresa von Avila und Johannes vom Kreuz. Verschiedene Wege, jedoch das Ziel ist immer DERSELBE ...

the most important compositions in European music.

Faith in the Creator and devotion to his revelations as a spiritual signpost mark the beginning of the first Sufi song. The composer's real name was Mehmet, but at the court of Sultan Mehmet IV he was called Hafiz Post. Like a dervish, the composer, calligrapher and poet Hafiz Post chose the mystical path of love, pursuing devotion in meditation, music and dance, in which the pulsing rhythm induced ecstasy. *Kul* means burning in the light of God, serving HIM, the ONLY god, as one of His creatures. Kul Himmet's words introduce the music of Yakupzade Mehmet Bey, who invited the great mystic Yunus Emre to be an ambassador of his music. Together with the last piece by Hafiz Post, this section represents a cycle of spirituality, the message of universal love, and ends in words by the great Sufi master Niyâzî-i Mîsrî. The great Christian mystics and seekers of God, Francis of Assisi, Meister Eckhardt, Hildegard of Bingen, Teresa of Avila and St John of the Cross, proclaimed the same message. The route may be different, but the destination is always THE SAME ...

05 Antonio Vivaldi (1678–1741)

Cum dederit aus Nisi Dominus, RV 803

Diese Psalmvertonung ist wahrscheinlich auf die erste Schaffensperiode Vivaldis zurück zu führen. Die orientalische Zither, Kanun, eingebettet in das Ostinato der barocken Streicher. »Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf«. Eine Gnade: auch ohne den Text zu verstehen, den Inhalt durch Musik zu vermitteln.

06 Antonio Vivaldi

Laudamus te aus Gloria, RV 589

Dieses Duett aus dem Gloria von Vivaldi ist höchstwahrscheinlich in seiner Wirkungsphase in Pietà entstanden. Eine Lobpreisung mit orientalischer Perkussion und Instrumenten, gespielt wie ein Tanz, der Christus den Pantokrator, den kosmischen Herrscher über das All glorifiziert. Orientalisch-italienisches Temperament, vielleicht so wie sich die Kulturen in Venedig, Sizilien und Istanbul über die Jahrhunderte in der Levante begegneten.

07 Anonym

'Al tar'ayk 'ito (assyrische geistliche Musik)

Ey risalet tahnûnî hurşîdî (Sufilied)

Text: Gazali (?–1535)

Ein assyrisches Kirchenlied aus dem Nahen

05 Antonio Vivaldi (1678–1741)

Cum dederit from Nisi Dominus, RV 803

This psalm setting probably dates back to Vivaldi's early period. The qanun, an Oriental zither, is embedded in the Baroque string ostinato: "for so he giveth his beloved sleep". The Lord's grace is conveyed by the music alone, even without the text.

06 Antonio Vivaldi

Laudamus te from Gloria, RV 589

This duet from the Gloria was in all probability written while Vivaldi was working at the Ospedale della Pietà in Venice. It is a hymn of praise, with Oriental percussion and instruments and performed like a dance, which glorifies Christ as the Pantokrator, the Ruler of the universe. Oriental and Italian styles confront one another, perhaps just as the Levantine cultures in Venice, Sicily and Istanbul met over the centuries.

07 Anonymous

'Al tar'ayk 'ito (Assyrian clerical music)

Ey risalet tahnûnî hurşîdî (Sufi song)

Text by Gazali (?–1535)

A hymn from the Near East is followed by a

Osten, gefolgt von einem Suflied mit der gleichen Melodie aus dem 16. Jahrhundert. Wer hat nun wen inspiriert? Das ist eigentlich nebensächlich, da die Kulturen in den Grenzen des osmanischen Reiches so eng verknüpft waren und sind, dass neben den Bräuchen, Essen und Musik alles aus einer Quelle entspringt. Ex Oriente Lux ...

08 Giovanni Battista Pergolesi (1710–1736)

Excelsus aus Laudate pueri

Geboren in Jesi und mit nur 26 Jahren in Pozzuoli bei Neapel verstorben. Ein Gesamtwerk, das ihn durch seinen frühen Tod zur Kultperson erhoben hat. »Excelsus super omnes gentes Dominus, et super caelum gloria eius« (Hoch über alle Völker ist erhaben der Herr, und seine Herrlichkeit über den Himmel). Eine Aussage, die musikalisch vom gesamten Ensemble expressiv umgesetzt wurde.

09 Giovanni Battista Pergolesi

Quis sicut aus Laudate pueri

»Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat, et humilia respicit in caelo et in terra?« (»Wer gleicht dem Herrn, unserm Gott, der in der Höhe thronet und hinab auf Himmel und Erde sieht?«) Eine zarte und sensible Interpre-

Sufi song with the same melody from the sixteenth century. Who inspired whom here? That is actually of minor importance, since the cultures within the Ottoman Empire were so closely linked (and still are) that everything – behaviour, food and music – stems from a common source. Ex oriente lux ...

08 Giovanni Battista Pergolesi (1710–1736)

Excelsus from Laudate pueri

Pergolesi was born in Jesi and died in Pozzuoli near Naples at the age of only twenty-six. His premature death has made him something of a cult figure. The sense of the words "Excelsus super omnes gentes Dominus, et super caelum gloria eius" (high above all nations is the Lord, and his glory above the heavens) is admirably brought to musical expression by the entire ensemble.

09 Giovanni Battista Pergolesi

Quis sicut from Laudate pueri

"Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat, et humilia respicit in caelo et in terra?" (what one is like the Lord our God, dwelling on high and regarding the lowly things in heaven and on earth?) This tender

tation als Präludium des nachfolgenden Halleluja.

10 Michael Praetorius (1571–1621)

Halleluja aus Christ ist erstanden

Dieser hochdynamische Zyklus mit Ausschnitten aus verschiedenen Kompositionen, umfasst den ALLEN RELIGIONEN gemeinsamen Gedanken an den EINEN, für den wir singen und spielen. Halleluja in verschiedenen Formen, ein Credo und Lobpreisung, wie von einer Zunge und aus einem Herzen. Das kurze *Halleluja* von Praetorius als Ritornell vor Vivaldis *Amen*.

11 Antonio Vivaldi (1678–1741)

Amen aus Nisi Dominus, RV 803

Religiöse Formen kristallisieren sich in dem universellen Amen. Vivaldi, der zum katholischen Priester Geweihte, komponierte dieses *Amen*; hier erklingt es in einem neuen Kontext und *so sei es*.

12 Anonym · Hicaz Son Yürük Semâi

aus dem Mevlevi Sema-Ritual

Die drehenden Mevlevi-Derwische mit der filzernen Kopfbedeckung, die einen Grabstein symbolisiert, sind wohl die bekannteste Sufi-

and sensitive interpretation serves as a prelude for the following Alleluia.

10 Michael Praetorius (1571–1621)

Halleluja from Christ ist erstanden

This very dynamic cycle with extracts from various compositions embraces the idea of the ONE GOD COMMON TO ALL FAITHS, for whom we sing and play. Alleluia in various forms, a credo and a hymn of praise, as if sung by a single tongue from a single heart. Praetorius's short *Alleluia* serves as a ritornello before Vivaldi's *Amen*.

11 Antonio Vivaldi (1678–1741)

Amen from Nisi Dominus, RV 803

Religious forms crystallize in the universal Amen. Vivaldi, an ordained Catholic priest, composed this *Amen*; here it sounds in a new context – and *so be it*.

12 Anonymous · Hicaz Son Yürük Semâi

from the Mevlevi Sema-Ritual

The whirling Mevlevi dervishes with a tall brown hat of felt that symbolizes a gravestone are probably the best known Sufi order.

Bruderschaft, dessen Entstehung auf den Mystiker Dschalaleddin el Rumi (1207–1273) zurückzuführen ist. »Musik ist das Knarren der Pforten des Paradieses« schreibt Rumi. Das Mevlevi-Ritual, das aus drei Teilen besteht, ist das Zentrum der tanzenden Derwische (Semazen), um durch das kosmische Sema (drehender Tanz) und Dhikir (Gedenken an Gott) eine andere Bewusstseinsstufe zu erreichen, sich vom allem Irdischen zu trennen und durch das Göttliche in sich zu einem Teil der Schöpfung zu werden. Das *Son Yürük Semai* im 6/8 Takt bildet den Abschluss der Mevlevi-Zeremonie.

13 **Anonym** · Alleluya (armenischer Gesang)

Die armenischen Christen sind zusammen mit den Griechen die am stärksten Kultur schaffende Minorität im osmanischen Reich. Ihre Musikkultur ist ein wichtiges Element in der Kultur der Osmanen, die alle Richtungen in ihrem imperialen Herrschaftsbereich in sich vereinte: Perser, Türken, Griechen, Armenier und Juden... Die Sänger, die hier das armenische Alleluya, das in der Hamparsum Notation aus dem frühen 19. Jahrhundert niedergeschrieben ist, vortragen, sind ein Teil der lebendigen Kirchenmusiktradition der Armenier in Istanbul, die unverändert seit Jahrhunderten

Their origin is credited to the mystic Jalaledin el Rumi (1207–1273). Rumi said that music is the creaking of the gates of Paradise. The three-part Mevlevi ritual is the centre of the dancing dervishes (semazens), who through the cosmic sema (whirling dance) and dhikr (remembrance of God) strive to attain a different level of consciousness, separate themselves from all earthly things and become a part of the Creation through the Divine One. The *Son Yürük Semai* in 6/8 time ends the Mevlevi ceremony.

13 **Anonymous** · Alleluya (Armenian chant)

Together with the Greeks, the Armenian Christians represented the richest minority cultures in the Ottoman Empire. Their music is an important element in the culture of that empire, which embraced Persians, Turks, Greeks, Armenians and Jews. The singers who here perform the early nineteenth-century Armenian Alleluya handed down in Hampartsoum notation, are part of the vital liturgical tradition that has remained unchanged for centuries among Armenians in Istanbul. This is not music that is performed by academically trained singers

sakrale Vokalmusik aufführen. Keine Musik, die von studierten Sängern ohne philosophische Bindung an die Textinhalte vorgetragen wird, nein, tiefer Glaube wird hier in der Musik reflektiert. Melodien, dessen Intonation und Klang in den Klöstern nicht anders erklingen sind, als bei den Liedern der Derwische.

14 **Heinrich Schütz** (1585–1672)

Halleluja aus Lobet den Herren, SWV 039
Dieser bedeutendste deutsche Komponist des Frühbarocks wurde schon zu Lebzeiten als Vater der deutschen Musik titulierte. Er wirkte als Hofkapellmeister in Dresden, wo er vom Dreißigjährigen Krieg, der Europa verwüstete, verschont blieb. Uns sind heute nur Vokalkompositionen überliefert. Seine tiefgründige Musik ist zugleich melancholisch und in einer konsequenten Tonsprache gesetzt, wie auch die Sprache Deutsch, die er im Gegensatz zu vielen anderen Zeitgenossen verwendete. Das Halleluja stammt aus der Psalmvertonung *Lobet den Herren*, Psalm 150. Alles was Atem hat, lobe den Herrn! Alleluja!

15 **Anonym** · Aleluya

(sephardisch jüdisches Halleluja)
Die Sepharden, 1494 aus Spanien vertriebene

without any philosophical understanding of what the text means; far more, this music reflects profound faith. These are melodies that sound today exactly as they did in the monasteries, like the songs of the dervishes.

14 **Heinrich Schütz** (1585–1672)

Halleluja from Lobet den Herren, SWV 039
Described in his own lifetime as the father of German music, Schütz was the most important early Baroque composer in Germany. Spending most of his life in Dresden, where he was court kapellmeister, he escaped the Thirty Years' War, which devastated much of Europe. Only his vocal compositions have survived. His profound music is both melancholy and consistent, and also uses German texts, which was unusual at the time. The cry of praise is from *Lobet den Herren*, a setting of Psalm 150. Let every thing that hath breath praise the LORD! Alleluia!

15 **Anonymous** · Aleluya

(Sephardic Jewish Halleluja)
The Sephardim, the Jews expelled from Spain

Juden, finden Zuflucht bei den Osmanen. Sultan Bayezid II. kommentierte ihren Zwangsexodus folgendermaßen: »Man sagt, dass Ferdinand, König von Kastilien und Aragon, ein weiser Mann sei, aber durch die Vertreibung der Juden aus seinem Land macht er sein Reich ärmer und bereichert meines.« Bis zu diesem Zeitpunkt gab es in Istanbul des 15. Jahrhunderts 44 Synagogen und mehr als 30.000 Juden. Und so wurde das vormalige Konstantinopel zum Zentrum der Juden in Europa. Die Sepharden wurden rasch ein Teil osmanischen Lebens und begannen ihre mittelalterliche spanische Kultur mit der osmanischen zu verschmelzen. Der Rabbiner Moshe Hamon entwickelte im 16. Jahrhundert Therapien, um psychische Krankheiten bei Kindern mit Musik zu behandeln. Er rät den Sultanen am Hofe, ihre Kinder und Thronfolger mit Musik einschlafen zu lassen. Ihre Integration in die neue Heimat fand besonders in der Musik statt. Türkische Sufilieder und Kompositionen wurden übernommen und hebräische Texte darüber gesetzt. So erklangen islamische Melodien mit hebräischen Texten in den Synagogen. Noch heute sprechen die türkischen Sepharden das mittelalterliche spanische Ladino.

in 1494, took refuge with the Ottomans. Sultan Bayezid II commented on their expulsion as follows: "You venture to call Ferdinand a wise ruler, he who has impoverished his own country and enriched mine!" There were 44 synagogues and more than 30,000 Jews in Constantinople in the fifteenth century. That made the city the centre of Jewry in Europe. The Sephardim rapidly became part of Ottoman life and their medieval Spanish culture began to fuse with the Ottoman culture. In the sixteenth century, Rabbi Moshe Hamon developed forms of therapy that used music to treat children with emotional disorders. He advised the sultans at the courts to let their young successors to the throne fall asleep to the sound of music. The Jews became integrated particularly through music. They adopted Turkish Sufi songs and compositions and set them to Hebrew texts. So it was that Islamic melodies with Hebrew texts were heard in the synagogues. The Turkish Sephardim speak the medieval Spanish Ladino language to this very day.

16 **Antonio Vivaldi** (1678–1741) · Alleluia, RV 626
Viele Wege, Sprachen, Gebete, Wünsche eingeschlossen in das *Alleluia* von Vivaldi.

17 Zikir/Dhikr, Taştı rahmet deryası

(Vokalimprovisation, Sufiritual dhikr)

Text: Yunus Emre (13. Jh.)

»Gott ist dir näher als deine Halsschlagader«, heißt es in der Sure 50:16 des Heiligen Koran. Mit jedem Atemzug dem Herrn gedenken, das ist das Ziel eines Derwisch, ganz in dem Gebot von Jesus Christus: Betet ohne Unterlass! So wie ein Falter in die Flamme fliegt, um durch das Verbrennen eins zu werden mit dem Geliebten. Diese Parabel ist das Ziel auf dem Pfad der *Tariqa*, dem Weg der Sufis. Das eigene Ich existiert nicht, nur das Herz, das den *Dhikr* ausübt, die Anrufung von ALLAH. Sie singen YA HAY, *der Lebendige*, eines der Attribute Gottes, eingedenk, wie einst Gott dem Menschen seine Seele einhauchte, erklingt das YA HAY im kollektiven Atem. Sterben um geboren zu werden. Atmen um Gottes Willen!

»Das Lebend'ge will ich preisen, das nach Flammentod sich sehnet«, heißt es in Goethes Diwan im Gedicht Selige Sehnsucht in Anlehnung an den persischen Mystiker Hafez, der den Propheten Mohammed reflektiert, der

16 **Antonio Vivaldi** (1678–1741) · Alleluia, RV 626
Many roads, languages, prayers and wishes are included in this *Alleluia* by Vivaldi.

17 Zikir/Dhikr, Taştı rahmet deryası

(Vocal improvisation. Sufi dhikr ceremony)

Text by Yunus Emre (13th c.)

Sura 50:16 of the holy Koran tells us: "God is closer to you than your carotid artery". Derivishes aim to contemplate the Lord with every breath, as Jesus Christ commanded. Pray without ceasing! As a moth flies into the flame so as to burn to death in union with the one it loves. This parable lies at the end of the road of the *tariqa*, the way of the Sufis. The ego does not exist, only the heart, which performs the *dhikr*, the invocation of ALLAH. They sing YA HAY, *the living one*, one of God's attributes, mindful of how God once breathed his soul into man; the YA HAY sounds in the collective breath. Die so as to be born. Breathe for the sake of God!

The poem *Blessed yearning* in Goethe's *West-Eastern Divan* contains the line "I would praise the living being that yearns for death in the flames." The idea came from the Persian poet Hafez who, reflecting on the Prophet Mohammed, said: "When people live, they

sagte: »Wenn die Menschen leben, dann schlafen sie, wenn sie sterben, dann erwachen sie«. Das Geheimnis der Liebe, welches den Gottesliebenden verwandelt und sein Ego im himmlischen Strom von Licht und Gnade verbrennt, so dass dessen Ich nicht mehr existiert. Also Liebesekstase in der Mystik als Weg zur Erkenntnis. Alles scheinbar objektiv Erkennbare ist unreal, Gottes Schöpfung offenbart sich durch die mystische Schau. Ein Text von Yunus Emre, dem Sufimeister aus dem 13. Jahrhundert, frei improvisiert von Aziz Hardal, einem Interpreten, der sich der Sufimusik und der Rezitation des Korans verschrieben hat, mit einer Vokalimprovisation *Kaside* genannt und einem Modus, *Makam*, dessen Inhalte den ekstatischen Zustand der Derwische verstärken soll. Eine lebendige Tradition.

Ich bin nicht außer Gott und Gott nicht außer mir; ich bin sein Glanz und Licht, und er ist meine Zier. (Angelus Silesius, 1624–1677)

18 Sheikh Mesut Efendi

Ey âşıkân (Sufilied) · Text: Yunus Emre (13. Jh.)

Anonym · Gönül hayran oluptur aşk elinden (Sufilied) · Text: Yunus Emre

Anonym · Hicaz İlahi, Allahu Allah Allahu Allah (Sufilied)

sleep, when they die, they awaken.” Those who love God are transformed by the secret of love, and burn their egos in the heavenly river of light and grace, so that they no longer exist. In that way, the mystic ecstasy of love is a road to knowledge. Everything that seems objectively recognizable is unreal, God’s Creation reveals itself through mystical contemplation. The text by Yunus Emre, the thirteenth-century Sufi master, is freely improvised by Aziz Hardal, a performer who has dedicated himself to Sufi music and to reciting the Koran, in a *kaside* (vocal improvisation) set in the *makam* mode intended to reinforce the ecstatic state of the dervishes. A living tradition.

I am not outside of God and God is not outside of me; I am his lustre and light, and he is my adornment. (Angelus Silesius, 1624–1677)

18 Sheikh Mesut Efendi

Ey âşıkân (Sufi song) · Text by Yunus Emre (13th c.)

Anonymous · Gönül hayran oluptur aşk elinden (Sufi song) · Text by Yunus Emre

Anonymous · Hicaz İlahi, Allahu Allah Allahu Allah (Sufi song)

Hier erschallt das Dhikr weiter mit dem Sufilied *Ey asikan* von Sheikh Mesut Efendi und *Das Herz schätzt die Liebe (Gönül hayran oluptur aşk elinden)*. Ein anonymes *İlahi*, das den Höhepunkt und das Ende einleitet.

19 Giovanni Battista Pergolesi (1710–1736)

Amen, Tutti

Das gemeinsame Amen oder Amin:

JA! SO SEI ES!

20 Kiddush, Sanctification (hebräischer Segensspruch)

Apihima

Amin Hayr Surp

Hüzzam / Hüseyini Sala

Zum Abschluss wir hier alles wieder fokussiert auf den EINEN, nur mit einer Stimme. Intoniert von den Juden, zu den byzantinischen Christen, zu den Armeniern und dann als Abschluss die jüngste unter den monotheistischen Religionen, dem Islam.

Gottes ist der Orient!

Gottes ist der Okzident!

Nord- und südliches Gelände

Ruht im Frieden seiner Hände!

(Goethe »West-östlicher Divan«)

The dhikr continues with the Sufi song *Ey âşıkân* by Sheikh Mesut Efendi and *The heart appreciates love (Gönül hayran oluptur aşk elinden)*. An anonymous *İlahi*, which forms the climax and introduces the end.

19 Giovanni Battista Pergolesi (1710–1736)

Amen, Tutti

The universal Amen or Amin:

YES! SO BE IT!

20 Kiddush, Sanctification (Hebrew blessing)

Apihima

Amin Hayr Surp

Hüzzam / Hüseyini Sala

To end our journey, we again focus everything on the ONE GOD with a single voice, in the traditions of the Jews, the Byzantine Christians, the Armenians and finally intoned by the youngest of the monotheistic faiths, Islam.

God’s is the Orient!

God’s is the Occident!

Northern and southern lands

Rest in the peace of his hands!

(Goethe’s West-Eastern Divan)

Translation: J. & M. Berridge

PERA ENSEMBLE in Concert
(Matthäuskirche/München · *St Matthew's Church/Munich*, 20.07.2012)



PERA ENSEMBLE

Benannt nach einem Istanbuler Stadtteil, in dem seit der Antike bis heute Menschen aller Kulturen und Religionen zusammenleben, wurde das Pera Ensemble 2005 von dem aus Istanbul stammenden Musikern Mehmet C. Yesilçay und İhsan Özer gegründet. In den nunmehr 20 Jahren ihres gemeinsamen musikalischen Wirkens als Gründungsmitglieder der Ensembles Sarband und Ferahfeza sowie in Formationen wie dem Emre Ensemble, Concerto Köln und Hesperion XXI wurden die beiden Musiker im In- und Ausland bekannt.

Das Pera Ensemble kombiniert die instrumentale und vokale Tradition der osmanischen Hofmusik auf authentischem Instrumentarium mit historischer Musik aus Europa, wobei musikwissenschaftliche und historische Forschungen die Grundlage des künstlerischen Schaffens bilden. Das facettenreiche Ensemble, dessen Zusammensetzung jeweils den Erfordernissen des aufgeführten Repertoires angepasst wird, ist besetzt mit Spezialisten für historische Aufführungspraxis. Pera trat unter anderem im Rahmen der Internationalen Händel-

Named after an Istanbul neighbourhood which has been home since antiquity to people from all cultures and religions, the Pera Ensemble was founded in 2005 by the Istanbul-born musicians Mehmet C. Yesilçay and İhsan Özer. In the 15 years of their musical collaboration as founding members of the Sarband and Ferahfeza ensembles and in formations like the Emre Ensemble, Concerto Köln and Hesperion XXI, the two musicians gained a reputation both at home and abroad. The Pera Ensemble combines the instrumental and vocal traditions of Ottoman court music on authentic instruments with European music of the past, based on musicological and historical research by the performing artists. The ensemble's wide-ranging make-up, always tailored to whatever repertoire is being performed, includes specialists in period performance practice. The Pera Ensemble has performed at many events, including the International Handel Festival in Halle, the Schwetzingen Music Festival and the Schleswig Holstein Music Festival, and has made guest appearances at the philharmonic halls in Berlin and Cologne and the Konzerthaus in Dort-

Festspiele Halle, den Schwetzingen Festspielen und dem Schleswig-Holstein Musikfestival auf und gastierte in der Berliner Philharmonie, der Kölner Philharmonie, dem Konzerthaus Dortmund, der Styriarte in Graz, auf den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, dem CRR Istanbul, dem Istanbul Festival und in vielen anderen Konzerthäusern.

Bislang liegen folgende Einspielungen vor: »Harem – Les fêtes du Serail« sowie das Pasticcio »Amor Oriental« mit Musik von Händel und osmanischen Zeitgenossen. Außerdem hat das Pera Ensemble mit »Kaffee für den König – ein musikalisches Märchen mit Barockmusik aus Europa und der Türkei« eine Produktion vorgelegt, die sich an jüngere Zuhörer wendet. Im November 2011 erschien auf dem Label Berlin Classics die CD »Baroque Oriental«, für die das Ensemble 2012 mit dem ECHO KLASSIK in der Kategorie »Klassik ohne Grenzen« ausgezeichnet wurde, gefolgt von »Café – Orient meets Occident« mit dem herausragenden Countertenor Valer Sabadus.

mund, at Styriarte in Graz and the Innsbruck Festival of Early Music, at the CRR in Istanbul and the Istanbul Festival and at many other concert venues.

The ensemble has so far released the following recordings: "Harem – Les fêtes du Serail" and the pasticcio "Amor Oriental" featuring music by Handel and some of his Turkish contemporaries. The Pera Ensemble has also produced a recording for younger listeners entitled "Kaffee für den König – ein musikalisches Märchen mit Barockmusik aus Europa und der Türkei", a musical fairy tale with Baroque music from Europe and Turkey.

In November 2011 the Berlin Classics label released the CD "Baroque oriental", which earned the ensemble the 2012 ECHO KLASSIK award in the crossover category "Klassik ohne Grenzen". Pera followed up that album with "Café – Orient meets Occident" featuring the admirable counter-tenor Valer Sabadus.

www.pera-ensemble.com

MEHMET C. YEŞİLÇAY

Mehmet C. Yeşilçay leitet das von ihm gegründete Pera Ensemble. Konzerte mit dem Ensemble Sarband, aber auch mit Concerto Köln, l'arte del mondo und Jordi Savall machten den Musiker und Komponisten international bekannt. Weiterhin machte er auf sich aufmerksam durch Konzerte und Bearbeitungen von Werken Eric Saties, Auftritten mit dem großen Sufiorchester (Mevlevi), unter anderem in der Münchener Philharmonie, wo er musikalischer Direktor war.

Im Rahmen des Mevlana-Gedenkjahres der UNESCO 2007 stellte er in Kooperation mit den Bergischen Symphonikern »Ich bin Wind du bist Feuer« (Solist: Ahmet Özhan) zusammen, wo auch seine Komposition QUN Premiere feierte, zahlreiche weitere Kompositionen ergänzen sein Oeuvre. Für die Sopranistin Edita Gruberova bearbeitete er Arien von Händel. Ebenso



Mehmet C. Yeşilçay is the founder and musical director of the Pera Ensemble. As a musician and composer, he built his international reputation on concerts with the Sarband ensemble, as well as with Concerto Köln and Jordi Savall. He also attracted attention with concerts and arrangements of works by Eric Satie and in performances with the large-scale Sufi orchestra (Mevlevi), some of them in the Munich Philharmonie, where he was Musical Director.

During the UNESCO Mevlana anniversary year of 2007, he compiled "Ich bin Wind du bist Feuer" (I am wind, you are fire) in collaboration with the Bergische Symphoniker (soloist Ahmet Özhan), where he also premiered his composition QUN. Many other compositions demonstrate his versatility; for the soprano Edita Gruberova, he prepared arrangements of

erstellte er das Pasticcio Armida/Amor Oriental, das in Zusammenarbeit mit l'arte del mondo und Simone Kermes als Solistin und dem türkischen Starsänger Ahmet Özhan aufgeführt wurde. Es folgten CD-Produktionen (»Les Fêtes du Serail«, »Amor Oriental«) und Konzerte mit l'arte del mondo, eine Südamerika-Tournee mit Jordi Savall und Hesperion XI, sowie die Berufung als Solist zu verschiedenen Projekten.

Jüngst wurde sein neues Pasticcio unter dem Titel »Harem« bei der Styriarte in Graz uraufgeführt. Bei fast all seinen musikalischen Reisen bewegt er sich im akustischen Gebiet des 16. bis 18. Jahrhunderts zwischen Europa und Orient, wobei seine musikalischen Ideen meist vom Alla Turca Gedanken inspiriert sind.

M. C. Yeşilçay studierte Musiktheorie, Makamlehre und Laute (Ud) bei C. Tanrıkorur und absolvierte ein Studium geistlicher Musik (Sufimusik) bei Seyyid Nusret Yeşilçay und ist künstlerischer Gesamtleiter des Projektes »Music for the One God«, das von der Europäischen Union und dem türkischen Kultusministeriums gefördert wird.

Diese CD ist nach »Baroque Oriental« und »Café – Orient meets Occident« seine dritte Publikation bei Berlin Classics.

arias by Handel. He also put together the Armida pasticcio for Amor Oriental, which was presented in collaboration with l'arte del mondo and female soloist Simone Kermes together with the Turkish star singer Ahmet Özhan. This was followed by CD recordings (Les Fêtes du Serail, Amor Oriental) and concerts with l'arte del mondo, a concert tour of South America with Jordi Savall and Hesperion XXI, and engagements as a solo musician in various projects. His new pasticcio entitled Harem was premiered at the Styriarte festival in Graz. Almost all his musical journeys take him through the acoustic territory of the 16th to the 18th century embracing Europe and the Orient, with his musical ideas generally drawing their inspiration from the Alla Turca fashion.

M. C. Yeşilçay studied music theory, makam and the lute (oud) with Cinuçen Tanrıkorur and completed a course of study in sacred music (Sufi music) with Seyyid Nusret Yeşilçay. He is overall artistic director of the project "Music for the One God", supported by the European Union and the Turkish Ministry of Culture. This CD follows *Baroque Oriental* and *Café – Orient meets Occident* as his third release with Berlin Classics.

VALER SABADUS

Valer Sabadus wurde 1986 in Arad (Rumänien) geboren und siedelte 1991 nach Deutschland über. Im Alter von 17 Jahren begann er seine Studien an der Hochschule für Musik und Theater München bei Prof. Gabriele Fuchs und besucht derzeit die Musiktheater-Meisterklasse. 2007 gab er sein Operndebüt als Rinaldo in Georg Friedrich Händels gleichnamiger Oper mit der Capella incognita in St. Pölten. Daraufhin war er in mehreren Opernproduktionen zu erleben. Ein bisheriger Höhepunkt seiner künstlerischen Laufbahn war sein Engagement bei den Salzburger Pfingstfestspielen 2009 in der Rolle des Adrasto in Niccolò Jommellis »Demofoonte« unter dem Dirigat von Riccardo Muti. Zu großen Erfolgen wurden ebenfalls seine Mitwirkung als Sesto in Günter Krämers Inszenierung von »La Clemenza di Tito« beim Mozart-Sommer Schwetzingen, seine Verkörperung des Ruggiero in Vivaldis »Orlando Furioso« an der Oper Frankfurt sowie die Händelsche »Partenope« am Badischen Staatstheater Karlsruhe. 2011 war er im Prinzregententheater München als Iarba in Johann A. Hasses Oper »Didone abbandonata« zu erleben, er debü-

Valer Sabadus was born in Arad (Romania) in 1986 and moved to Germany in 1991. At the age of 17, he began studying at the Hochschule für Musik und Theater in Munich with Prof. Gabriele Fuchs, and is at present attending the music drama master class there. 2007 saw him make his operatic debut as Rinaldo in George Frideric Handel's eponymous opera with the Capella incognita in St. Pölten, Austria. He subsequently appeared in a number of operatic productions. An early peak in his artistic career was his engagement at the 2009 Salzburg Festival to sing Adrasto in Niccolò Jommelli's *Demofoonte* under the baton of Riccardo Muti. He also enjoyed great success for his appearance as Sesto in Günter Krämer's staging of *La clemenza di Tito* at the Mozart summer festival in Schwetzingen, for his embodiment of Ruggiero in Vivaldi's *Orlando furioso* at Oper Frankfurt and for Handel's *Partenope* at the Badisches Staatstheater Karlsruhe.

In 2011 he was Iarba at the Prinzregententheater in Munich in Johann A. Hasse's opera *Didone abbandonata*. He made his debut at the Handel Festival in Halle in the title role of

tierte bei den Händelfestspielen Halle in der Titelrolle des »Rinaldo« mit der Lautten Compagny Berlin und an der Staatsoper Berlin in »Last desire«, einem Werk der zeitgenössischen Komponistin Lucia Ronchetti. 2012 gastierte er an der Semperoper Dresden für Giovanni Battista Martinis Intermezzo »La Dirindina« und brillierte 2013 in der Titelrolle in Händels »Xerxes« an der deutschen Oper am Rhein. Auch als Oratorien- und Konzertsänger trat er erfolgreich in Erscheinung. Mit dem Pera Ensemble sang er als Solist in der Philharmonie Köln, beim Istanbul Festival und Schleswig-Holstein Musikfestival und gab zudem Solo-Konzerte mit der Neuen Hofkapelle München im Cuvillies- und Prinzregententheater. Zusätzlich zu seinen Schallplattenpreisen wurde er gemeinsam mit dem Pera Ensemble für die CD-Einspielung »Baroque Oriental« in der Kategorie »Klassik ohne Grenzen« mit dem Echo Klassik Award 2012 geehrt.



Handel's Rinaldo with the Lautten Compagny Berlin and debuted at the Staatsoper Berlin in *Last desire*, a work by the contemporary composer Lucia Ronchetti. He is making a guest appearance at the Dresden Semperoper in 2012 for Giovanni Battista Martini's intermezzo *La Dirindina*. 2013 followed the title role in Handel's *Xerxes* at the Deutsche Oper am Rhein. He has also enjoyed success in oratorio and concert repertoire. He was a soloist with the Pera Ensemble in the Cologne Philharmonie, at the

Istanbul Festival and at the Schleswig-Holstein Festival, also giving solo recitals with the Neue Hofkapelle of Munich in the city's Cuvillies-Theater and Prinzregententheater. In addition to his personal awards, together with the Pera Ensemble he received the 2012 ECHO Klassik Award in the crossover category "Klassik ohne Grenzen" for the CD recording "Baroque Oriental".

www.valer-barna-sabadus.com

FRANCESCA LOMBARDI MAZZULLI

Francesca Lombardi Mazzulli studierte am Konservatorium Giuseppe Verdi in Mailand Gesang und absolvierte das Konservatorium G. Frescobaldi in Ferrara mit Auszeichnung. Sie nahm an Meisterkursen mit Luciano Pavarotti teil und perfektioniert derzeit ihre Technik mit Manuela Custer. Francesca startete ihre Karriere in jungen Jahren, indem sie Solos sang, Opern und Rezitationen in bekannten europäischen Theatern und auf Festspielen aufführte. Sie gewann den ersten Preis bei der »Haendel Singing Competition« in London und erlangte den zweiten Platz beim »F. Provenzale« Wettbewerb in Neapel. Francesca hat mit Dirigenten wie Alan Curtis oder Michael Hofstetter zusammengearbeitet und Titelfiguren wie Händels Semele oder Susanna in Die Hochzeit des Figaro gesungen.



Francesca Lombardi Mazzulli earned her voice degree at the Giuseppe Verdi Conservatory in Milan and the Master's degree at the Conservatory G. Frescobaldi in Ferrara. She also attended master-classes with Luciano Pavarotti and is currently perfecting her technique with Manuela Custer. She started her career very young singing as a soloist, performing recitals and operas in well-known European Theatres and Festivals. She won the final prize at the London Haendel Singing competition and the second prize at the F. Provenzale competition in Naples. Francesca has worked with conductors like Alan Curtis or Michael Hofstetter and sung title roles like Haendel's Semele or Susanna in Le Nozze di Figaro.

www.francescalombardi.com

AHMET ÖZHAN

Ahmet Özhan wurde 1950 in Urfa (Türkei) geboren. Er vollendete seine musikalische Ausbildung am Konservatorium in Istanbul und der Üsküdar Musik Gesellschaft unter der Leitung von Emin Ongan, einem der großen Meister der türkischen Musik. 1991 wurde er zum Leiter des Ensembles für Historische Türkische Musik in Istanbul ernannt und 1998 als „Staatskünstler“ ausgezeichnet. Er nahm mehrere Alben auf, war als Solist am Rundfunk Istanbul tätig und verzeichnet große Erfolge als Sänger und Schauspieler in Musikk dokumentationen. Zahlreiche Konzerte weltweit machten ihn auch außerhalb der Türkei bekannt. Er ist einer der bekanntesten und erfolgreichsten Solisten der klassischen, türkischen Musik und gilt als „Superstar“ der traditionellen türkischen Kunstmusik.



Ahmet Özhan was born in Urfa (Turkey) in 1950. He completed his music education at Istanbul Municipal Conservatory and at Üsküdar Music Society under the direction of Emin Ongan who is known as a valuable master of Turkish music. In 1991, he was appointed to Istanbul Historical Turkish Music Ensemble as the General Director and was named a "State Artist" in 1998. He has released several recordings, worked at Radio Istanbul as soloist and gained success as singer and actor in musical documentary movies. Numerous concerts worldwide made him popular outside of Turkey as well. He is one of the best known and successful soloists of classical Turkish music and is classified as Superstar of traditional Turkish art music.

www.ahmetozhan.com.tr

*Praise, praise, praise and say Hallelujah
Like the shepherd when they praised him
in Bethlehem.*

IAKOVOS NAFPLIOTIS Axion estin (byzantinischer Gesang · *Byzantine chant*)

*It is truly right to bless thee, O Theotokos,
ever blessed, and most pure,
and the Mother of our God.
More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious
than the Seraphim.
Without corruption thou gavest birth
to God the Word.
True Theotokos, we magnify thee.*

Du die ohne Verlust der Jungfräulichkeit,
der Welt das Wort Gottes gebracht hat.
Du, die du wirklich Mutter Gottes bist.

Text: Odi (10. Jh. - 10th c.)
Translation: Dr. Olympia Gineri

Schaut die Mutter voller Schmerzen,
wie sie mit zerrißnem Herzen
unterm Kreuz des Sohnes steht:
Ach! wie bangt ihr Herz, wie bricht es,
da das Schwerdt des Weltgerichtes
tief durch ihre Seele geht!

*At the Cross her station keeping,
stood the mournful Mother weeping,
close to her Son to the last.
Through her heart, His sorrow sharing,
all His bitter anguish bearing,
now at length the sword has passed.*

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti!
Quae maerebat et dolebat,
Et tremebat, dum videbat
Nati poenas incliti.

O wie bitter Qualen Beute
ward die Hochgebenedeite
Mutter des Gekreuzigten!
Wie die bange Seele lechzet!
Wie sie zittert, wie sie ächzet,
des Geliebten Pein zu sehn!

*O how sad and sore distressed
was that Mother, highly blest,
of the sole-begotten One.
Christ above in torment hangs,
she beneath beholds the pangs
of her dying glorious Son.*

Quis est homo qui non fletet,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Piam matrem contemplari
Dolentem cum filio?

Wessen Auge kann der Zähren
Bey dem Jammer sich erwehren,
der die Mutter Christ druckt?
Wer nicht innig sich betrüben,
der die Mutter mit dem lieben
Sohn in solcher Noth erblickt?

*Is there one who would not weep,
whelmed in miseries so deep,
Christ's dear Mother to behold?
Can the human heart refrain
from partaking in her pain,
in that Mother's pain untold?*

Pro peccatis suae gentis
Vidit Iesum in tormentis
Et flagellis subditum.
Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum
Dum emisit spiritum.

Für die Sünden seiner Brüder,
sieht sie, wie die zarten Glieder
schwerer Geisseln Wuth zerreißt:
Sieht den holden Sohn erblassen,
Trostberaubt, von Gott verlassen,
still verathmen seinen Geist.

*For the sins of His own nation,
She saw Jesus wracked with torment,
All with scourges rent:
She beheld her tender Child,
Saw Him hang in desolation,
Till His spirit forth He sent.*

Gereimte Übertragung:
Christoph Martin Wieland, 1779
Translation: Edward Caswall

DIETRICH BUXTEHUDE In te domine speravi

In te domine speravi. Auf dich, o Herr, habe ich meine Hoffnung gesetzt. *In Thee, O Lord, I have hoped.*

Psalm 31

HAFIZ POST Vakti seherde (Sufilied · *Sufi Song*)

Vakt-i seherde
Düştüğüm yerde
Dermân Sen'dendir (Hay, hay)
İhsân Sen'dendir

Dervîş Himmet'e
Çâre vuslata, derd-i firkate
Dermân Sen'dendir (Hay, hay)
İhsân Sen'dendir

Am Morgengrauen
Wo ich fiel
Spendest Du Heil (Hay, hay)
Spendest Du Vergebung

An Derwisch Himmet
Heil der Wiedervereinigung, der Trennung
Spendest Du Heil (Hay, hay)
Spendest Du Vergebung

*At dawn
Where I fall
From You is cure (hay hay)
From You is forgiveness*

*To Dervish Himmet
Cure for union, for separation
From You is cure (hay, hay)
From You is forgiveness*

*Text: Kul Himmet (16. Jh. · 16th c.)
Übersetzung: Tuncay Tükel
Translation: Alin Aylin Yağcıoğlu*

YAKUPZADE MEHMET BEY Milki bekadan gelmişem (Sufilied · *Sufi Song*)

Milk-i Bekâ'dan gelmişem
Fani cihânı neylerem
Ben Dost cemalin görmüşem
Huri cinanı neylerem...

İsa gibi Dünya koyup
Gökleri seyrân eylerem
Mûsa'yı dîdâr olmuşam
Ben lenterânı neylerem

Aşık Yunus maşukuna
Vuslat bulunca mest olur.
Ben şişeyi çaldım taşta
Namusu, ârı neylerem.

Aus dem Jenseits komme ich
Das Diesseits kümmert mich nicht
Das Gesicht von Freunden sah ich
Die Huri kümmern mich nicht...

Jesus gleich verließ ich die Welt
Reise durch den Himmel
Als Moses' Antlitz
Kümmert mich das Verborgene nicht

Vereint mit dem Geliebten
Ist Aşık Yunus berauscht
Die Flasche zerschmetterte ich am Stein
Züchtigkeit und Scham kümmern mich nicht.

*I have come from beyond
Mortal world is of no use to me
I have seen the face of the friend
Houris of paradise are of no use to me*

*Like Jesus, having abandoned the world
I travel to view the skies
Being the face of Moses
Invisibility is of no use to me*

*Rejoining his beloved,
Enamored Yunus becomes drunk
I have smashed the bottle on stone
Chastity and shame are of no use to me.*

*Text: Yunus Emre (13. Jh. · 13th c.)
Übersetzung: Tuncay Tükel
Translation: Alin Aylin Yağcıoğlu*

HAFIZ POST Çün sana gönlüm (Sufilied · *Sufi Song*)

Çün sana gönlüm mübtela düştü
Derd ü gam bana aşına düştü
Züh'd ü takva'ya yar idim evvel
Aşk ile benden hep cüda düştü.

Da mein Herz dir verfallen ist,
sind Sorgen und Leid mir vertraut.
War ich dem Schöpfer stets ergeben,
blieb seine Liebe mir dennoch unerreichbar.

*Since my heart is addicted to you
Suffering and sorrow have grown familiar.
Before, I was companion to fear of God
Who was always away from me with love.*

*Text: Niyâzi-i Mısri (?–1697)
Übersetzung: Tuncay Tükel
Translation: Alin Aylin Yağcıoğlu*

05 ANTONIO VIVALDI Cum dederit aus · from Nisi Dominus

Cum dederit dilectis suis somnum:
Ecce haereditas Domini, filii:
merces, fructus ventris.
Sicut sagittae in manu potentis:
ita filii excussorum.
Beatus vir qui implevit desiderium
suum ex ipsis: non confundetur
cum loquetur inimicis suis in porta.

... denn seinen Freunden gibt er's schlafend.
Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn, und
Leibesfrucht ist ein Geschenk. Wie die
Pfeile in der Hand eines Starken, also geraten
die jungen Knaben. Wohl dem, der seinen
Köcher derselben voll hat! [Sie] werden
nicht zuschanden, wenn sie mit ihren Feinden
handeln im Tor.

... for so he giveth his beloved sleep.
*Lo, children and the fruit of the womb : are an
heritage and gift that cometh of the Lord.
Like as the arrows in the hand of the giant :
even so are the young children.
Happy is the man that hath his quiver full of
them : they shall not be ashamed when they
speak with their enemies in the gate.*

*Psalm 126; Clementine Vulgate
Übersetzung: Martin Luther
Translation: Church of England 1662
Book of Common Prayer*

06 ANTONIO VIVALDI Laudamus te aus · from Gloria

Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi,
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Wir loben Dich, wir preisen Dich,
wir beten Dich an,
wir rühmen Dich und danken Dir,
denn groß ist Deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.

*We praise thee. We bless thee.
We worship thee. We glorify thee.
Thanks we give to thee
because of great glory thy.
Lord God, King of heaven,
God Father almighty.
Lord Son only begotten, Jesus Christ.*

07

ANONYM · ANONYMOUS 'Al tar'ayk 'ito (assyrische geistliche Musik · Assyrian clerical music)

ܐܠ ܬܪܝܝܟ ܐܝܬܐ

ܐܠ ܬܪܝܝܟ ܐܝܬܐ. ܡܠܟܬܐ ܬܡܝܝܬ.
ܬܠܠܝܬ ܘ ܬܢܝܝܬܐ ܡܢ ܬܥܬܐ ܡܝܬܬܐ.
ܥܡܠܐ ܬܡܝܬܐ ܘ ܡܠܟܐ ܢܩܝܬܐ.
ܡܫܝܬ ܕܝܬܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܘ ܕܡܝܬܐ.
ܬܠܠܝܬ ܘ ܬܡܝܬܐ.
ܐܝܬܐ

'Al tar'ayk 'ito, noture koymin
B'lelyo u bimomo men bisho notrin
Shemún shetesto u Faulus ardichlo
U Yuhanun da'bidh shaushbino u rohmo
'Am Halleluya, iu Halleluya
David kenoro d ruho kadisho.

An deiner Tür warten die Wächter der Kirche,
Beschützen Tag und Nacht vor dem Bösen,
Simon dein Fundament, Paulus dein Architekt,
Johannes wurde zu deinem Täufer und Begleiter
Halleluja, Halleluja und
David die Lyra des Heiligen Geistes.

*At the church doors
Church guards are standing at your doors
day and night to guard you from devil.
Simon is your ground, Paul is your architect
and John had been appointed as a Baptist
and beloved
Hallelujah oh Hallelujah
while David is the lyre of the Holy Spirit.*

Übersetzung · Translation: Mehmet C. Yeşilçay

ANONYM · *ANONYMOUS* Ey risalet tahtının hurşidi (Suflied · *Sufi Song*)

Ey Risalet Tahtının Hurşid-i Mah-i Enveri
Vey nübüvvet mazharı, ahir zaman Peygamberi

Hak Senin Şanında Leviâk okudu Ya Mustafa
Yani Sensin nur Muhammed Kâinat'ın rehberi

O du Prophet,
dessen Thron vom Licht der Sonne und
des Mondes erleuchtet ist und du,
die Verkörperung des Prophetentums,
der Gesandte der Endzeit.

Der Gerechte Gott hat alles
für Deinen Ruhm erschaffen,
O Mustafa, denn Du bist das Licht Muhammed,
der Führer des Universums.

*O instructed prophet,
the throne of the sun of luminous moon
O the last prophet to achieve prophecy*

*God pronounced your name oh Mustafa
Hence you are the guide of the universe,
dear Mohammed.*

*Text: Gazali (?–1535)
Übersetzung · Translation:
Sabina Tuk, Mehmet C. Yeşilçay*

08 GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI Excelsus aus · *from* Laudate pueri

Excelsus super omnes gentes Dominus,
et super coelos gloria ejus.

Hoch über alle Völker ist erhaben der Herr,
und seine Herrlichkeit über den Himmel.

*The LORD is high above all nations,
and his glory above the heavens!*

*Psalm 113
Übersetzung: Clementine Vulgate (Psalm 112)
Translation: Church of England 1662
Book of Common Prayer*

09 GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI Quis sicut aus · *from* Laudate pueri

Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat
et humilia respicit in coelo et in terra?

Wer gleicht dem Herrn, unserm Gott,
der in der Höhe thront
und hinab auf Himmel und Erde sieht?

*Who is like the LORD our God,
who is seated on high, who looks far down
on the heavens and the earth?*

*Psalm 113
Übersetzung: Clementine Vulgate (Psalm 112)
Translation: Church of England 1662
Book of Common Prayer*

13 ANONYM · *ANONYMUS* Aleluya (armenischer Gesang · *Armenian chant*)

ԱԼԷԼՈՒԻԱ

Ալելուիա. ալելուիա. ալելուիա:
Ողորմության տեսն լի եղև երկիր.
և բանի: տեսն երկինք հաստատեցան:

Փառք և երկրպագության շօր և Որդւոյ
և Հոգւոյն Սրբոյ.

Ալելուիա. ալելուիա. ալելուիա:

Aleluya, aleluya, aleluya
Voğormutyamp, diyarn li
Yeğev yev yergir yev paniv
Diyarn yergink, hasdadetsan

Park yev yergirbakutyun
Hor yev Vortvo yev Hokvuyun Sirpo

Aleluya, aleluya, aleluya

Halleluja, Halleluja, Halleluja
Dir sei Dank, dir sei Dank, dir sei Dank
O Herr Deine Güte erfüllt die Welt
Dein Wort geht um.

Dir, deinem Sohn und dem Heiligen Geist
gebührt Ruhm, Ehre und Anbetung,
Dir sei Dank, dir sei Dank, dir sei Dank

Halleluja, Halleluja, Halleluja

*Hallelujah, hallelujah, hallelujah.
Full of God's mercy became the land.
The Lord of heavens did confirm his word:*

*Glory and praise to him, the son
and the Holy Spirit.*

Hallelujah, hallelujah, hallelujah

Translation: Ilknur Sen

15 ANONYM · *ANONYMOUS* Aleluya
(sephardisch jüdisches Halleluja · *Sephardic Jewish Halleluja*)

הללו יה הללו אל בקדשו הללוהו ברקיע עז
הללוהו בגבורתיו הללוהו כרב גדלו
הללוהו בתקע שופר הללוהו בנגל וכנור
הללוהו בתף ומחול הללוהו במנים ועוגב
הללוהו בצלצלי־שמע הללוהו בצלצלי תרועה
כל הנשמה תהלל יה הללו־יה

hal-lu yah hal-lu-el be-ka-de-shov
hal-lu-hu bir-ki-a' uz-zov.
hal-lu-hu vig-vu-ro-tav hal-lu-hu ke-rov
gud-lov.
hal-lu-hu be-te-ka sho-v-far hal-lu-hu
be-ne-vel ve-chin-no-vr.
hal-lu-hu ve-tof u-ma-cho-vi hal-lu-hu
be-min-nim ve-'u-gav.
hal-lu-hu ve-tzil-tze-lei-sha-ma hal-lu-hu
be-tzil-tze-lei te-ru-'ah.
kol han-ne-sha-mah te-hal-lel yah hal-lu-yah.

Halleluja! Lobet den Herrn in seinem Heiligtum;
lobet ihn in der Feste seiner Macht!
Lobet ihn in seinen Taten; lobet ihn in seiner
großen Herrlichkeit!
Lobet ihn mit Posaunen; lobet ihn mit Psalter
und Harfen!
Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit
Saiten und Pfeifen!
Lobet ihn mit hellen Zimbeln; lobet ihn mit
wohlklingenden Zimbeln!
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Halleluja!

*Praise God in His sanctuary;
Praise Him in the firmament of His power.
Praise Him for His mighty acts;
Praise Him according to His abundant greatness.
Praise Him with the blast of the shofar;
Praise Him with harp and lyre.
Praise Him with timbrel and dance;
Praise Him with stringed instruments
and the pipe.*

Psalm 150

17 Zikir/Dhikr, Taştı rahmet deryası
(Vokalimprovisation, Sufiritual dhikr · *Vocal improvisation. Sufi dhikr ceremony*)

Taştı rahmet deryası
Gark oldu cümle asi,
Dört kitabın manası:
La ilahe illallah

Der See des Regens lief über,
und alle Rebellen ertranken
Der Sinn der vier Bücher:
Gott ist eins

*The sea of rain overran
All the rebels drowning
Meaning of all four books
There is only one God*

Kitaplarda yazılıdır,
Gönüllerde gizlidir
Söylenecek söz budur;
La ilahe illallah

Es steht in Büchern geschrieben,
Es ist in den Herzen verborgen,
Dies ist das Wort:
Gott ist eins

*Written in books
Hidden in hearts
Thus is the word said:
There is one God.*

Gönüllere yol eyler
Dağı taşı küll eyler,
Sultanları kul eyler,
La ilahe illallah

Yunus da bunu dedi,
Yanar yürek aşk oldu
Mevla'nın güzel adı
La ilahe illallah

Ist der Weg in die Herzen
Brennt Berge und Steine zu Asche
Macht Sultane zum Untertan
Gott ist eins

Also sprach Yunus
Das entflammte Herz ward Liebe
Der schöne Name des Beschützers
Gott ist eins

*Serves as a road for hearts
Burns the mountain and the stone
Makes the kings serve
There is one God.*

*Thus spoke Yunus
The burning heart has become love
The good name of the protector
There is one God.*

*Text: Yunus Emre (13. Jh. · 13th c.)
Übersetzung: Tuncay Tükel
Translation: Alin Aylin Yağcıoğlu*

18 SHEIKH MESUT EFENDI Ey âşıkân (Sufilied · *Sufi Song*)

Ey âşıkân ey âşıkân,
Aşk mezheb ü dindir bana
Gördü gözüm aşk yüzünü,
Yas kamu düğündür bana

Oh Geliebte, liebste Geliebte
Das Bekenntnis der Liebe ist mir Religion
Der Liebe Antlitz erblickte ich
Jede Trauer ist mir Hochzeit

*Oh lovers, dear lovers
For me love is a religious sect
My eye has seen love's face
For me the whole mourning is a wedding*

Yunus seni din edindi,
Din nedir îman edindi
Aşka bu gün yarın nolur,
İşi nedir önden sana

Yunus nahm Dich zur Religion
Mehr als Religion; zum Glauben
Was heute oder morgen aus Liebe ward
Was braucht er außer Dir?

*Yunus took You as religion
More than religion, took You as faith
What happens to love today or tomorrow
What would it expect from you?*

*Text: Yunus Emre (13. Jh. · 13th c.)
Übersetzung: Tuncay Tükel
Translation: Alin Aylin Yağcıoğlu*

ANONYM · *ANONYMOUS* Gönül hayran oluptur aşk elinden (Sufilied · *Sufi Song*)

Gönül hayran oluptur aşk elinden, Ciğer büryan oluptur aşk elinden.	Das Herz schätzt die Liebe, Es zerreißt aus Liebe.	<i>The heart appreciates love, It is torn out because of love.</i>
Yunus Emre de bu hasretle zârî, Acep mihman oluptur aşk elinden.	Auch Yunus Emre sehnt sich danach Ob er schon ihr Gast ward?	<i>Yunus Emre strives for this longing Or has he been the guest of love?</i>
Text: Yunus Emre (13. Jh. - 13th c.) Übersetzung: Tuncay Tükel Translation: Alin Aylin Yağcıoğlu		

ANONYM · *ANONYMOUS* Hicaz İlahi, Allahu Allah Allahu Allah (Sufilied · *Sufi Song*)

Ömrün bitirmiş viranemiyem Aklın yitirmiş divanemiyem	Am Ende meines Lebens ein Wrack Ein Wahnsinniger ohne Verstand	<i>I am a wreck that has completed his life A lunatic who has lost his mind</i>
Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah	Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah	<i>Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah</i>
Aşkî can feda, olsa ne fayda Aşk oku yayda, kemanemiyem	Welchen Sinn hat der Tod als Liebesopfer? Der Liebespfeil im Bogen, bin ich die Sehne?	<i>What if the soul dies for love? Love's arrow is on the arch, am I a bow?</i>
Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah	Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah	<i>Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah Allahu Allah</i>
Text: Yunus Emre (13. Jh. - 13th c.) Übersetzung: Tuncay Tükel Translation: Alin Aylin Yağcıoğlu		

Kiddush, Sanctification (hebräischer Segensspruch · *Hebrew blessing*)

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁמִינִי, וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צִבְיָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּו שְׁבַת מְקַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.		
[Vaihi-erev, vaihi-voker] Yom Ha-shishi, Vaikhulu Ha-shamayim ve-ha'arets ve-khol tzeva'am:	Und es wurde Abend und es wurde Morgen der sechste Tag. Und es wurden fertig der Himmel und die Erde und ihr ganzes Heer und Gott machte fertig am sechsten Tag seine Arbeit, die er gemacht hatte,	<i>[And the evening and the morning were] the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. And on the seventh day God ended his work which he had made;</i>
vaikhal Elohim bayom hashevi'i, melakhto asher ,asah vaiyishbot baiyom hashevi'i mikol melakhto asher ,asah:	und er ruhte am siebten Tag von der ganzen Arbeit, die er gemacht hatte.	<i>and he rested on the seventh day from all his work which he had made.</i>
vaiywarekh Elohim et-yom hashevi'i, vaikadesh oto, ki vo shavat mikol melakhto asher bara Elohim la'asot.	Und Gott segnete den siebten Tag und machte ihn heilig, denn an ihm ruhte er von seiner ganzen Arbeit, die Gott gemacht hatte, um zu schaffen.	<i>And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.</i>

Amin Hayr Surp

Ամենասուրբ, Երրորդություն.
Տուր աշխարհիս խաղաղություն:

Amenasurp, Yerrortutyun,
Dur aşgarhis hağağutyun.

Alle Heiligen, die Dreifaltigkeit,
Gebt der Erde Frieden.

All Holy, Trinity,
Give this world peace.

Hüzzam/Hüseyni Sala

الْصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ
الْصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَيْرَ خَلْقِ اللَّهِ
الْصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَنَا وَسَيِّدَنَا وَمَوْلَانَا يَا نَبِيَّ اللَّهِ
الْصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَنَا وَيَا سَيِّدَ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ

Essalatu vesselamu aleyke ya Resulallah
Essalatu vesselamu aleyke ya
hayri Halkillah
Essalatu vesselamu aleyke ya seyyidene
ve senedene ve mevlene ya Nebiyyallah
Essalatu vesselamu aleyke ya seyyidene
ve ya seyyidel evveline vel ahirin
Veselemun alel murselin
Velhamdüillahi rabbil alemin

Segen und Friede sei mit Dir,
o Gesandter Allahs,
Segen und Friede sei mit Dir,
o Bester der Schöpfung Allahs,
Segen und Friede sei mit Dir,
o unser Herr, unsere Stütze
und schützender Freund, o Prophet Allahs,
Segen und Friede sei mit Dir,
o unser Herr und Herr der Ersten und der Letzten
– Friede den Gottgesandten und
Lob sei Allah, dem Herrn der Welten.

Blessings and peace be upon you,
o messenger of Allah,
Blessings and peace be upon you,
o best of Allah's creation
Blessings and peace be upon you,
o our Lord, our support
and protective friend, o prophet of Allah,
Blessings and peace be upon you, our Lord
and the Lord of the first and the last ones,
peace be upon God's messengers and
praise be to Allah, the Lord of the worlds.

Übersetzung · Translation: Ilknur Sen



Programme Concept & Musical Arrangements: Mehmet C. Yeşilçay (MCY MUSIC publishing)
Recorded in Istanbul, TRT Studios Harbiye April 2012
Sound Engineer: Jakob Händel
Mix and Mastering: Christoph Stiekl, MSM Studios München

Photos: © Pera Ensemble · Design: www.grothuis.de

© & © 2013 Edel Germany GmbH

www.edelclassics.de · facebook.com/berlinclassics · youtube.com/berlinclassics
www.pera-ensemble.com
www.one-god.eu